

Ecc

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

בְּטוֹב	וּרְאָה	בְּשִׂמְחָה	אֲנִסְכָּה	נָא	לְכֵה-	בְּלִבִּי	אֲנִי	אָמַרְתִּי	1
у-добру	и-уживај	радошћу	те-искушам	да	хајде	у-срцу-свом	ја	рекао-сам	
	H7200	H8057	H5254	H4994	H3212		H0589	H0559	
						הַבָּל:	הוּא	גַם-	וְהִנֵּה
						таштина	то-је	и	и-ево
						H1892	H1931	H1571	H2009

Ja rekoh u srcu svom: Daj da te okušam veseljem; uživaj dobra. Ali gle i to beše taština.

עֲשֵׂה:	זֶה	מֵה-	וּלְשִׂמְחָה	מְהוֹלָל	אָמַרְתִּי	לְשִׂחֹק	2
чини	ова	шта	а-за-радост	безумље-је	рекао-сам	за-смех	
	H2090	H4100	H8057		H0559	H7814	

Smehu rekoh: Luduješ; i veselju: Šta to radiš?

וּלְבִי	בְּשָׂרִי	אֶת-	בַּיִן	לְמִשּׁוֹד	בְּלִבִּי	תִּרְתִּי	3
док-је-срце-моје	тело-своје	—	вином	да-привлачим	у-срцу-свом	истраживао-сам	
	H1320	H0853	H3196	H4900		H8446	

טוֹב	זֶה	אֵי-	אֲרָאָה	אֲשֶׁר-	עַד	בְּסִלּוֹת	וְלֹאֲתוֹ	בְּחִכְמָה	נָהַג
добро	то	шта-је	видим	не	док	безумља	и-да-се-држим	мудрошћу	водило
	H2088	H0335	H7200		H5704		H0270	H2451	

חַיִּיהֶם:	יָמֵי	מִסְפָּר	הַשָּׁמַיִם	תַּחַת	יַעֲשׂוּ	אֲשֶׁר	הָאָדָם	לְבָנֵי
живота-свог	дана	у-броју	небесима	под	чине	да	људске	за-синове
	H3117	H4557	H8064	H8478			H0120	

Razmišljah u srcu svom da puštam telo svoje na piće, i srcem svojim upravljajući mudro da se držim ludosti dokle ne vidim šta bi dobro bilo sinovima ljudskim da čine pod nebom dok su živi.

כְּרָמִים:	לִי	נִטְעַתִּי	בָתַיִם	לִי	בְּנִיתִי	מַעֲשָׂי	הִגְדַּלְתִּי	4
винограде	себи	засадио-сам	куће	себи	саградио-сам	дела-своја	увећао-сам	
	H3754	H5193			H1129	H4639	H1431	

Velika dela učinih: sazidah sebi kuće, nasadih sebi vinograde;

פְּרִי-	כָּל-	עֵץ	בָּהֶם	וּנְטַעַתִּי	וּפְרֻדָּסִים	גִּנּוֹת	לִי	עָשִׂיתִי	5
воћа	сваке-врсте	дрвеће	у-њима	и-посадио-сам	и-вртове	баште	себи	начинио-сам	
	H6529	H3605	H6086	H5193	H6508	H1593			

načinih sebi vrtove i voćnjake, i nasadih u njima svakojakih drveta rodnih;

עֵצִים:	צוֹמְחִת	יַעַר	מֵהֶם	לְהִשְׁקוֹת	מַיִם	בְּרִכּוֹת	לִי	עָשִׂיתִי	6
дрвећа	растућег	шуму	из-њих	да-заливам	водена	језера	себи	начинио-сам	
	H6086	H6779	H1992	H8248	H4325	H1295			

načinih sebi jezera vodena da zalivam iz njih šumu gde rastu drveta;

7 קָנִיתִי עֲבָדִים וְשִׁפְחוֹת וּבְנֵי-בֵית הָיָה לִי גַם מִקְנֵה בָקָר
 gotavda stoku takođe sebi imao-sam sluge i-domaŋe i-sluškinje sluge stekao-sam
[H1241](#) [H4735](#) [H1571](#) [H1961](#) [H8198](#) [H5650](#) [H7069](#)

וְצֹאן תְּרֵבָה הָיָה לִי מִכֹּל וְיֵרוּשָׁלַם:
 y-Jerusalimu pre-mene svi-koji-su-bili više-nego sebi imao-sam mnogo i-ovce
[H3389](#) [H6440](#) [H1961](#) [H3605](#) [H1961](#) [H6629](#)

nabavih sebi sluga i sluškinja, i imah sluga rođenih u kući mojoj; i imah goveda i ovaca više od svih koji biše pre mene u Jerusalamu;

8 כָּנִסְתִּי לִי גַם-כֶּסֶף וְזָהָב וְסִגְלָת מְלָכִים וְהַמְדִינֹת עִשְׂתִּי
 pribavio-sam i-pokrajina careva i-bлаго i-zlato srebro i sebi saqupio-sam
[H4082](#) [H4428](#) [H5459](#) [H2091](#) [H3701](#) [H1571](#) [H3664](#)

לִי שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְתַעֲנוּת בְּנֵי הָאָדָם שִׁדָּה וְשָׁדוֹת:
 i-pevačice pevache sebi i-ужитке синова људских супругу supругу
[H7705](#) [H7705](#) [H0120](#) [H8588](#) [H7891](#) [H7891](#)

takođe nakupih sebi srebra i zlata i zaklada od careva i zemalja; nabavih sebi pevača i pevačica i milina ljudskih, i sprava muzičkih svakojakih.

9 וְנָהָרְתִי וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל שִׁהְיָה לִפְנֵי בִירוּשָׁלַם:
 i-postao-sam-veći i-napredovao-sam više-nego svi-koji-su-bili pre-mene y-Jerusalimu
[H3389](#) [H6440](#) [H1961](#) [H3605](#) [H3254](#) [H1431](#)

אֶף חֵכְמָתִי עָמְדָה לִי:
 takođe mudrost-moja ostala-je sa-mnom
[H5975](#) [H2451](#) [H0637](#)

I tako postah veći i silniji od svih koji biše pre mene u Jerusalamu; i mudrost moja osta sa mnom.

10 וְכֹל-אֲשֶׁר שָׁאָלוּ עֵינַי לֹא אֶצְרִיבָהּ לֹא-מִנְעַתִּי אֶת-
 i-šta-god i-trajile su i-ukraćivao uskraćivao nисам им uskraćivao nисам
[H0853](#) [H4513](#) [H3808](#) [H1992](#) [H0680](#) [H3808](#) [H7592](#) [H3605](#)

לְבִי מְכֹל-שִׂמְחָה כִּי-לִבִּי שִׂמְחָה עָמְלִי וְוָה-
 srцу-svom srцу-svom jер jер радост никакву радост-мог од-свег
[H2088](#) [H5999](#) [H3605](#) [H8056](#) [H8057](#) [H3605](#)

הָיָה חֶלְקִי מְכֹל-עָמְלִי:
 bio deo-moj од-свег труда-мог
[H5999](#) [H3605](#) [H1961](#)

I šta god željahu oči moje, ne branjah im niti uskraćivah srcu svom kakvo veselje, nego se srce moje veseljaše sa svakog truda mog, i to mi beše deo od svakog truda mog.

11 וּפָנִיתִי אָנִי בְּכָל-מַעֲשֵׂי יָדַי וּבְעֵמָל
 i-okrenuo-sam-se ja ka-svim delima-svojim koja-su-uchinile
[H5999](#) [H3027](#) [H4639](#) [H3605](#) [H0589](#) [H6437](#)

שָׁעֲמָלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהָיָה הַכֹּל וְרָעוֹת רֹחַ וְאֵין
 kojim-sam-se-trudio da-uchinim i-evo i-je sve-je tаштина и-нема
[H5998](#) [H2009](#) [H3605](#) [H1892](#) [H7469](#) [H7307](#) [H0369](#)

יִתְרוֹן תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
 koristi под сунцем
[H8121](#) [H8478](#) [H3504](#)

A kad pogledah na sva dela svoja što uradiše ruke moje, i na trud kojim se trudih da uradim, gle, sve beše taština i muka duhu, i nema koristi pod suncem.

מָה шта-ħe H4100	וְכִי jer	וְסִבְלוֹת и-безумље	וְהוֹלָלוֹת и-лудост H1947	חֲכָמָה мудрост H2451	לְרֵאוֹת да-разматрам H7200	אֲנִי ja H0589	וַיִּפְנֵיתִי и-окренуо-сам-се H6437	12	
		עָשִׂיהוּ уочињено	כָּבֵד veħ H3528	אֲשֶׁר- оно-што-je	אֵת осим H0853	הַמֶּלֶךְ цара H4428	אַחֲרָי после H0935	הָאָדָם који-doħe H0120	човек

Tada se obratih da vidim mudrost i ludost i bezumlje, jer šta bi činio čovek koji bi nastao posle cara? Šta je već učinjeno.

הַסִּבְלוֹת безумљем	מִן- над	לְחֲכָמָה мудрости H2451	יִתְרוֹן предност H3504	שֵׁשׁ да-постоји H3426	אֲנִי ja H0589	וַרְאִיתִי и-видео-сам H7200	13
			מִן-הַחֹשֶׁךְ тамом H2822	הָאוֹר светлост H0216	כִּיתְרוֹן као-што-има-предност H3504		

I vidех da je bolja mudrost od ludosti, kao što je bolja svetlost od mraka.

אֲנִי ja H0589	גַּם- и H1571	וַיִּדְעֵתִי али-спознао-сам H3045	הוֹלָךְ хода H1980	בַּחֲשֵׁךְ у-тами H2822	וְהַכְּסִיל а-безумник H3684	בְּרֵאשׁוֹ у-глави-својој	עֵינָיו очи-има	הַחֲכָם мудрац H2450	14
				כָּלֵם све-њих H3605	אֶת- — H0853	יִקְרָה сустигне	אֶחָד једна H0259	שְׂמֻקְרָה да-судбина H4745	

Mudri ima oči u glavi, a bezumni ide po mraku; ali такође doznah da jednako biva svima.

יִקְרָנִי снаћи-ħe	אֲנִי мене H0589	גַּם- и H1571	הַכְּסִיל безумникова H3684	כְּמֻקְרָה као-судбина H4745	בְּלִבִּי у-срцу-свом	אֲנִי ja H0589	וְאִמַּרְתִּי и-рекао-сам H0559	15	
זֶה ово-je H2088	שְׁנַם- и H1571	בְּלִבִּי у-срцу-свом	וְדִבַּרְתִּי и-рекао-сам H1696	יֹתֵר више H3148	אֲזוּ онда	אֲנִי ja H0589	חֲכָמָתִי сам-био-мудар H2449	וְלָמָּה и-зашто H4100	
								הַבֵּל таштина H1892	

Zato rekoh u srcu svom: Meni će biti kao bezumniku što biva; šta će mi dakle pomoći što sam mudar? I rekoh u srcu svom: i to je taština.

הַיָּמִים данима H3117	בְּשִׁכְבִּי jer-у-veħ H3528	לְעוֹלָם заувек H5769	הַכְּסִיל безумника H3684	עַם- као-ни-на	לְחֻכָּם на-мудраца H2450	זְכָרוֹן сећања H2146	אֵין нема H0369	כִּי jer	16	
			הַכְּסִיל безумник H3684	עַם- као-и	הַחֲכָם мудрац H2450	וְאֵיךְ умире H4191	וְאֵיךְ а-како	נִשְׁכַּח je-заборављено H7911	הַכֹּל све H3605	הַבָּאִים будућим H0935

Jer se neće spominjati mudrac kao ni bezumnik do века; jer što sada jeste, sve se zaboravlja posle, i mudrac umire kao i bezumnik.

17 וְשָׂאתִי אֶת-הַחַיִּים כִּי רָע עָלַי הַמַּעֲשֶׂה שְׁנַעֲשָׂה תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ
 и-замрзео-сам — живот јер-ме је дело које-се-чини под сунцем
[H8130](#) [H0853](#) [H8121](#) [H8478](#) [H4639](#)

כִּי-הַכֹּל הַבָּל וְרַעוּת רִוּחַ:
 јер све-је таштина ветром
[H3605](#) [H1892](#) [H7307](#) [H7469](#)

Zato mi omrze život, jer mi nije milo šta biva pod suncem, jer je sve taština i muka duhu.

18 וְשָׂאתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עֲמָלִי שָׂאֲנִי עָמַל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ
 и-замрзео-сам ја — сав труд-свој којим-сам-се трудио под сунцем
[H8130](#) [H0589](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5999](#) [H0589](#) [H8478](#) [H8121](#)

שְׂאֵנִיחֻנּוּ לְאָדָם שִׁיחִיָּה אַחֲרָי:
 јер-ћу-га-оставити човеку који-ће-доћи после-мене
[H3240](#) [H0120](#) [H1961](#)

I omrze mi sav trud moj oko kog se trudih pod suncem, jer ću ga оставити човеку који ће настати nakon мене.

19 וַיְמַי יוֹדֵעַ הַחֲכָם יִהְיֶה אִוּ סֹכֵל וְיִשְׁלֹט בְּכָל-עֲמָלִי
 а-ко зна хоће-ли-бити-мудар биће или луд а-владаће над-свим трудом-мојим
[H4310](#) [H3045](#) [H2450](#) [H1961](#) [H5530](#) [H7980](#) [H3605](#) [H5999](#)

שְׁעֵמְלָתִי וְשַׁחְכַּמְתִּי תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ גַּם-זֶה הַבָּל:
 којим-сам-се-трудио и-био-мудар под сунцем и ово-је таштина
[H5998](#) [H2449](#) [H8478](#) [H8121](#) [H1571](#) [H2088](#) [H1892](#)

I ko zna hoće li biti mudar ili lud? I opet će biti gospodar od svega truda mog oko kog se trudih i mudrovah pod suncem. I to je taština.

20 וְסִבּוֹתַי אֲנִי לִיאֵשׁ אֶת-לְבִי עַל-כָּל-הָעֵמָל
 и-окренуо-сам-се ја да-очајавам у срцу-свом свег труда
[H5437](#) [H0589](#) [H2976](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5999](#)

שְׁעֵמְלָתִי תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
 којим-сам-се-трудио под сунцем
[H5998](#) [H8478](#) [H8121](#)

Zato dođoh na to da mi srce izgubi nadanje o svakom trudu oko kog se trudih pod suncem.

21 כִּי-יֵשׁ אָדָם שְׁעֵמְלוֹ בְּחָכְמָה וּבְרַעַת וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאָדָם
 јер има човек чији-је-труд мудро-и-знању и-у-вештини а-човеку
[H3426](#) [H0120](#) [H5999](#) [H2451](#) [H1847](#) [H3788](#) [H0120](#)

שְׁלֵא עָמַל-בּוֹ יִתְּנֵנוּ דָּאֵה-לְבָבוֹ וְרַעָה
 који-се-није трудио за-то даје-му као-део-његов и велико
[H3808](#) [H5998](#) [H5414](#) [H1571](#) [H2088](#) [H1892](#)

רָבָה:
 зло

Jer ima ljudi koji se trude mudro i razumno i pravo, pa to ostavljaju u deo drugom koji se nije trudio oko toga. I to je taština i veliko зло.

22 כִּי מָה-הוּא לְאָדָם בְּכָל-עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן לְבֹ
 јер шта човеку од-свег труда-његовог и-од-јурења срца-његовог
[H4100](#) [H0120](#) [H3605](#) [H5999](#) [H7475](#)

שְׂהוּא עָמַל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
 којим-се труди под сунцем
[H1931](#) [H8478](#) [H8121](#)

Jer šta ima čovek od svega truda svog i od muke srca svog, koju podnosi pod suncem?

שָׁכַב	לֹא־	בַּלַּיְלָה	גַּם־	עָנִינוּ	וְכַעַס	מְכַאֲבִים	יָמָיו	כָּל־	כִּי	23
почива	не	ноћу	чак-и	посао-његов	и-јад	болови-су	дани-његови	сви	јер	
H7901	H3808	H3915	H1571	H6045		H4341	H3117	H3605		
					הוא:	הַבֶּל	זֶה	גַּם־	לְבוֹ	
					оно	таштина	ово-је	и	срце-његово	
					H1931	H1892	H2088	H1571		

Jer su svi dani njegovi muka, a poslovi njegovi briga; ni noću se ne odmara srce njegovo. I to je taština.

טוֹב	נַפְשׁוֹ	אֶת־	וְהִרְאָה	וְשָׂתָה	שִׂיאָכֶל	בְּאָדָם	טוֹב	אֵינ־	24	
добро	души-својој	—	и-да-покаже	и-пије	него-да-једе	за-човека	бољег	нема		
	H5315	H0853	H7200	H8354	H0398	H0120		H0369		
		הוא:	הָאֱלֹהִים	מִיָּד	כִּי	אָנִי	רְאִיתִי	זֶה	גַּם־	בְּעֵמְלוֹ
		оно	Божје	из-руке	да-је	ја	видео-сам	ово	и	у-труду-свом
		H1931	H0430	H3027		H0589	H7200	H2090	H1571	H5999

Nije li, dakle, dobro čoveku da jede i pije i da gleda da mu je duši dobro od truda njegovog? Ja videh i to da je iz ruke Božije.

מִמֶּנִּי:	חַוִּץ	יְחִוֵּשׁ	וּמִי	יֹאכֵל	מִי	כִּי	25
мене	осим	ће-уживати	и-ко	ће-јести	ко	јер	
	H2351		H4310	H0398	H4310		

Jer ko je jeo i uživao više nego ja?

וְלַחֹטָאִ	וְשִׂמְחָה	וְדַעַת	חֲכָמָה	נָתַן	לְפָנָיו	שְׂטוֹב	לְאָדָם	כִּי	26
a-грешнику	и-радост	и-знање	мудрост	даје	пред-Њим	који-је-добар	човеку	јер	
H2398	H8057	H1847	H2451	H5414	H6440		H0120		
גַּם־	הָאֱלֹהִים	לְפָנָיו	לְטוֹב	לְתַת	וְלִכְנוּס	לְאַסֹּף	עָנָן	נָתַן	
и	Богом	пред	ономе-ко-је-добар	да-би-дао	и-да-сакупља	да-сабира	посао	даје	
H1571	H0430	H6440		H5414	H3664	H0622	H6045	H5414	
					רוּחַ:	וּרְעוּת	הַבֶּל	זֶה	
					ветром	и-јурење-за	таштина	ово-је	
					H7307	H7469	H1892	H2088	

Jer čoveku koji Mu je po volji daje mudrost i razum i radost, a grešniku daje muku da sabira i skuplja da da onome koji je po volji Bogu. I to je taština i muka duhu.